

Political Texts 1

27.06.2020



د. محمد إبراهيم

HELLO EVERYONE!

In political translation, you have to pay attention to different points and you have to focus on certain things while doing the translation from Arabic into English and vice versa.

Is there anything specific about political translation? Yes, there is.
في الترجمة السياسية يجب الابتعاد عن الـ (informality) ولكن لماذا؟ الجواب هو التالي:

Political translation has to do with the **register**.

What does the **register theory** mean?

It means (لكل مقام مقال).

درجة الـ (formality) تتغير بحسب المقام الذي نتعامل معه، وبما أننا نتحدث عن (political texts) فيجب أن تكون الترجمة على سوية عالية من الـ (formality)، فنحن هنا لا نتحدث عن نصوص اجتماعية أو أدبية، وكما تعلمون لكل نوع من هذه النصوص مجموعة من القواعد الواجب اتباعها أثناء الترجمة وهذه القواعد تختلف من مجال إلى آخر.

While doing the translation in the political field, you have to focus on the **connotation** which is (المعنى الدلالي للمصطلح).

والمعنى الدلالي للمصطلح هو معنى المصطلح حسب استخدامه في سياقات مختلفة، أي أن السياق هو الذي يعطينا المعنى المطلوب.

We have **positive connotation**, **negative connotation**, and **neutral connotation**.

والـ (neutral connotation) يصلح للاستخدام في المعنى السلبي وفي المعنى الإيجابي وذلك لأنه لا يعطي معنى دلالي.

While doing the translation in the political field (and in all fields of translation), you have to focus on the **collocation**.

والـ (collocation) هو (انساق الكلمات) أو (التزاوج بين الكلمات)، والـ (collocation) عدة أنواع فقد يكون (noun - adjective) أو (noun - verb) إلخ، وهذه الكلمات تعطي معنى خاص عندما تجتمع مع بعضها. وهناك عدة أمور أخرى يجب مراعاتها في الترجمة السياسية وكذلك في كل أنواع الترجمة مثل الـ (word order) والـ (punctuations).

ومن الضروري جدًا الاهتمام بالـ (punctuations) واستخدامها بشكل صحيح لأنها أشبه بإشارة المرور التي تحمي السائق وتجعله يمضي في طريقه بأمان وسلام، وأي تغيير في علامات الترقيم وأي استخدام خاطئ لها يغير المعنى ويشوّهه. وهناك الكثير من الطلاب الذين قد يترجموا نصًا مؤلفًا من صفحتين أو أكثر دون استخدام أي من علامات الترقيم سواء كانت الترجمة من اللغة العربية إلى الإنكليزية أو بالعكس. يجب أن يكون قوام الجملة صحيحًا ويجب أن يعرف القارئ أين تبدأ الجملة وأين تنتهي، وما هو تعريف الجملة؟

The sentence is the carrier of the meaning that starts with a capital letter and ends with a full stop.

يجب أن تضعوا هذا الأمر في الحسبان ويجب أن تعرفوا أن لكل جملة معنى خاص بها ويجب أن يتم المعنى عند انتهاء هذه الجملة.

إياكم أن تتلاعبوا في الجمل وفي ترتيبها كما يحلو لكم لأن هذا يسمى (paraphrasing) وليس (translation)، والـ (paraphrasing) ليس من حقكم في عملية الترجمة التي يترتب عليها نقل النص الأصلي ومعناه بأمانة.

وأريد أن أنبهكم إلى نقطة هامة من الآن وحتى الامتحان وهذه النقطة هي الانتباه إلى الـ (tense of the verb)، وإياكم وتبديل زمن الفعل على هواكم، وقد يخطئ البعض في الأزمنة لأن لدينا في اللغة العربية (ماضي ومضارع) بينما يقابل كل حالة من هذه الحالات في اللغة العربية أربع حالات في اللغة الإنكليزية، وفي الحقيقة وللأمانة يقابل كل حالة في اللغة العربية (١٢) حالة في اللغة الإنكليزية ولكن أنا لا أريد أن أدخل في هذه التفاصيل، ومبدئيًا يكفي الآن أن تضعوا في بالكم أن (المضارع) في اللغة العربية يقابله ثلاث حالات في اللغة الإنكليزية هي الـ (present) والـ (present continuous) والـ (present perfect) وصلى الله وبارك.

While doing the translation in the political field, you have to focus on the implicit meaning and explicit meaning.

- Implicit meaning: المعنى الضمني

- Explicit meaning: المعنى الواضح / الصريح

وهذا كل ما يتعلق بموضوع الترجمة السياسية بالإضافة إلى حفظ المصطلحات السياسية، لأن المصطلحات السياسية تتعلق بالـ (register theory) وبالـ (formality)، وكما قلت وأقول دائمًا قد يكون للمفردة نفسها أو المصطلح نفسه معنى آخر مختلف وذلك بحسب السياق، أي أن الكلمة نفسها لها أكثر من معنى وذلك بناءً على السياق الذي ترد فيه. وأبسط مثال على ذلك كلمة (table) التي تعلمنا أن معناها (طاولة) مذكنا صغاراً، إلا أن لكلمة (table) معانٍ أخرى تختلف باختلاف السياق الذي ترد فيه.

Each term you may face by reading English or reading Arabic got two meanings: conventional meaning and connotational meaning.

- Conventional meaning: معنى تقليدي

وهو المعنى الذي يُرسم في الدماغ بمجرد سماع الكلمة.

- Connotational meaning: معنى ضمني

والمعنى الضمني هو المعنى الذي نستخدمه بكثرة في السياسة لأن هناك (pun) في السياسة أي أن هناك (تورية)، ففي السياسة يقال شيء ما لكن المعنى المقصود يكون مختلف تمامًا عن المعنى الظاهر.

ونحن في اللغة العربية وبلهجتنا العامية نقول (فلان دب) وهذا يعني أن تصرفات هذا الشخص وأفعاله تشبه تصرفات وأفعال وطباع الدب، ونقول (فلان غزال) ونحن هنا نتحدث عن صفة إيجابية أي أن هذا الشخص سريع الحركة ورشيق كالغزال.

وأما عندما نقول (يا "غزال") بوضع (quotations) فهذا يعني أن هناك نوع من السخرية من هذا الشخص والمعنى المقصود ليس إيجابياً كما في (يا غزال)، ونحن في قولنا (يا "غزال") استخدمنا التورية، وهذا الاختلاف بين المعنيين يجب أن نعبر عنه ونظهره كما هو في الترجمة السياسية.

As you see, putting quotations gives a special connotation to this expression in order to add another implicit meaning.

فالسنان نطق بكلمة (غزال) إلا أن المعنى المقصود مختلف تمامًا عن معنى كلمة (غزال) وصفاته التي نعرفها.

وبذلك نرى أن لك (quotation marks) أهمية كبيرة وذلك لأنها تنقل جزء كبير من المعنى وتعبّر عنه.

Student:

هل الكتاب مطلوب؟

Professor:

في علم السياسة وفي الترجمة السياسية هناك تطور كبير في المصطلحات بالإضافة إلى أن هناك مصطلحات ثابتة. في الحقيقة الكتاب قديم جدًا ولاحقًا يمكن أن أعدد لكم بعض المصطلحات من هذا الكتاب ليس إلا.

لن ندرس هذه المادة على أساس أن الامتحان مؤتمت، بل إننا سنقوم بترجمة النصوص ومناقشتها بأمانة ودقة، والهدف من ذلك هو تدريبكم منذ الآن على الامتحانات التقليدية التي بانتظاركم في السنة الرابعة.

ملاحظة:

كلمة (سورية) تكتب بالتاء المربوطة وليس بالألف الممدودة وهي كلمة سريانية قديمة، وتكتب (سورية) بالتاء المربوطة لأنها ليست اسمًا أعجميًا وإنما هي صفة تدل على الخصوبة، فكلمة (سورية) مأخوذة من آلهة الخصب عشتار وبصيغة الجمع (سورية) تعني (أرض الأسيا).

عمر حضارة سورية عشرة آلاف عام فهي ليست حديثة العهد كأمريكا التي هي مجموعة من الـ (mobs) أي (الرعاع) الذين أخرجوا من سجون بريطانيا وتم ترحيلهم إلى أرض الجديدة التي اكتشفها "كولومبوس" ولاحظوا أنني وضعت كلمة "كولومبوس" بين (quotations) وذلك لأن "كولومبوس" لم يكتشف أمريكا بل إن غاليليو هو من قام باكتشافها.

القرار (٢٤٢) الصادر في حزيران عام ١٩٦٧ هو قرار سياسي يتعلق بالجولان

والأراضي التي احتلتها إسرائيل في حرب السنة أيام، في ذلك الوقت قدمت الوفود العربية مطلبها لمجلس الأمن قائلة: (نحن نطالب بانسحاب القوات الإسرائيلية من الأراضي العربية المحتلة حتى خط الرابع من حزيران ٦٧)، وأنداك كانت تصدر قرارات الأمم المتحدة باللغة الإنكليزية فقط فترجم مطلب الوفود العربية على النحو التالي:

... the withdrawal of Israeli forces from occupied Arab territories since 4th June 1967.

وهنا لم يضعوا (the) قبل (Arab territories) وعندما أعيدت ترجمة القرار إلى اللغة العربية قالوا (انسحاب القوات الإسرائيلية من أراضي عربية محتلة عام ١٩٦٧)، ومعنى هذا أنه يمكن لإسرائيل الانسحاب من أي أرض تختارها وليس كل الأراضي، فهناك فرق بين قولنا (من الأراضي العربية المحتلة عام ١٩٦٧) وقولنا (أراضي عربية محتلة عام ١٩٦٧). أرجو الانتباه إلى مثل هذه الأمور أثناء الترجمة، وعند الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنكليزية عليكم استخدام لغة إنكليزية تخاطب الفكر الغربي، وعند الترجمة من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية عليكم استخدام لغة عربية قديمة تحقق الغاية منها وتنقل ما قصده كاتب النص الإنكليزي.

والآن دعونا ننتقل إلى ترجمة مقطع قصير من نص مليء بالمصطلحات وليكن هذا النص بمثابة (starters) أي (مقبلات).

Our text for today:

يشهد هذا الشهر حراكاً برلمانياً عربياً مكثفاً، للوقوف سداً منيعاً في وجه الهجمات الإسرائيلية - الأمريكية العاتية، التي تستمر في غيها وظلمها لشعوب المنطقة العربية، وعلى رأسها الشعب الفلسطيني الصامد على ثرى فلسطين المقدس. ولأن فلسطين في العقل والعين والقلب، فقد انعقد المؤتمر الثلاثين الطارئ للاتحاد البرلماني العربي، ليجدد عزمنا ووقوفنا إلى جانب إخواننا الفلسطينيين في نضالهم المشرف ضد آلة القتل الإسرائيلية وأدواتها الإجرامية التوسعية المتمثلة بمستوطنين أصبحوا رسلاً للشيطان وفكره الضلالي.

إن وقفنا الجماعية اليوم تبعث رسالة واضحة، لا تقبل التأويل أو التحريف، مفادها أن خطة نتياهو- ترامب لحل أزمة الشرق الأوسط لن تجلب السلام المنشود لأي طرف من الأطراف المعنية بهذه القضية، بل ستؤدي إلى تصعيد خطير وتبعات كارثية ستجلب المزيد من الفوضى والدمار إلى هذه المنطقة، بما فيها إسرائيل التي تعتقد مخطئة أنها ستكون بمنأى عن النار التي تحاول إشعالها بكل استهتار وتجبر،

من يقرأ التاريخ يعلم أن هجوم التتر والمغول بقيادة هولاكو، قد وضع العرب أمام ثلاثة خيارات، فإما طلب الصلح، وهذا سيعترب عليه الذل والخضوع، وإما طلب الهدنة، وهذا سيعترب عليه المهانة والانكسار، وإما إعلان النضال والجهد وجه هذا الطاغية،

وهذا سيؤدي إلى النصر أو الشهادة. وقد اختار العرب، آنذاك، النضال والمقاومة، وردوا الغزاة على أعقابهم خائبين في موقعة عين جالوت. لذا علينا أن نفهم القاصي والداني أننا خير أمة أخرجت للناس، أمة لا يسهل اقتلاعها من خريطة الجغرافيا والتاريخ. وفي هذا المنعطف الخطير في تاريخ قضيتنا الفلسطينية، يؤكد أن أول خطوة لترسيخ أسس المقاومة والثبات في وجه هذه المخططات التوسعية الاستعمارية اللاإنسانية، تتمثل بتوحيد الصف الداخلي الفلسطيني وتجاوز الانقسامات والمشاحنات، الأمر الذي يهيئ الأرض الملائمة لتوحيد الموقف العربي، المؤمن أصلاً بمحورية ومركزية القضية الفلسطينية، والشروع باتخاذ إجراءات قانونية تضر حاداً لانتهاكات سلطات الاحتلال الإسرائيلي الأحادية غير الشرعية وغير القانونية.

وفي سياق أنشطتنا البرلمانية ومساعدتنا العربية الوطنية، لا سيما في الدورة الثلاثين الطارئة، فإنني أتمنى لجهودكم الطيبة والصادقة التي ستبدلوننا بكل إخلاص ووطنية في الدورة السابعة والعشرون للجنة التنفيذية للاتحاد البرلماني العربي، والمؤتمر الحادي والثلاثون للاتحاد البرلماني العربي، في مقر الجامعة العربية في القاهرة، في جمهورية مصر العربية، أن تكمل بالتوفيق والنجاح، وبلوغ ما تصبو إليه شعوبنا العربية والإسلامية.

نحن لا نعظم إن كان امتحان هذه المادة سيصبح امتحاناً تقليدياً أم لا، فحتى الآن لم يصدر قرار بهذا الخصوص بعد.

أنا أورد كلمات فيها أخطاء إملائية في الامتحان المؤتمت وذلك كي أحاسبكم على الأخطاء الإملائية، وبطبيعة الحال أنا أقوم بتوزيع الأخطاء بين (spelling) و (semantics) و (syntax) وآخر عشر علامات تكون عن الـ (pragmatics) أي للطالب المتميز.

- علم النحو والصرف: Syntax -

أي كل ما يتعلق بالـ (grammar) من (tenses) وغيرها، فعلى سبيل المثال يمكن أن يكون الخطأ بإضافة أو عدم إضافة (-s) أو (-ed) في نهاية الفعل.

- علم المعاني: Semantics -

وهنا يمكن أن أتلاعب في اختيار الكلمات فأعطيكم كلمات لها (positive connotation) وكلمات لها (negative connotation) وعليكم أن تختاروا الأنسب بحسب السياق الذي بين يديكم.

وأما بالنسبة للـ (pragmatics) فعليكم معرفة مقصد الكاتب مما يقوله، فهل الكاتب يقصد أن يقول هذا المعنى أم ذلك؟

عليكم أن تتدربوا على الـ (sight translation) لأنها تعود عليكم بكثير من النفع

والفائدة.

Sight translation triggers your mind. It is a hard job, but it is really interesting.

دعوني أترجم المقطع الثاني من النص (sight translation):
المقطع الثاني من النص:

إن وقفنا الجماعية اليوم تبعث رسالة واضحة، لا تقبل التأويل أو التحريف، مفادها أن خطة نتنياهو- ترامب لحل أزمة الشرق الأوسط لن تجلب السلام المنشود لأي طرف من الأطراف المعنية بهذه القضية، بل ستؤدي إلى تصعيد خطير وتبعات كارثية ستجلب المزيد من الفوضى والدمار إلى هذه المنطقة، بما فيها إسرائيل التي تعتقد مخطئة أنها ستكون بمنأى عن النار التي تحاول إشعالها بكل استهتار وتجبر،

- جماعية: collective / joint

وأما كلمة (gathered) هي ليست صحيحة هنا.

We can say,

Our collective stance today sends / delivers a clear message that cannot be misinterpreted or deviated stating that Trump-Netanyahu scheme to solve the Middle East crisis won't bring the aspired peace to any part of the concerned parties in this case what will aggravate dangerously the situation in addition to catastrophic consequences that will bring more choice and destruction to this area including Israel which wrongly thinks that it will be far away from the fire that it is trying to inflame unconsciously and arrogantly.

كما قلت لكم عليكم أن تتدربوا على الـ (sight translation) لأنها مفيدة جداً لكم ويمكنكم أن تبدؤوا من ترجمة الشريط الإخباري فهذا يعمل على تحسين لغتكم وتحسين ذاكرتكم لأن اللغة (if you don't use it, you will lose it).
عمل الترجمة هو عمل ممتع جداً ويحتاج إلى صبر ومثابرة والمردود المادي جيد جداً فلنص كهذا الذي بين يديكم أجره (٣٠ ألف) للـ (professional translator) وما لا يقل عن (١٠ آلاف) للـ (trainee translator).

Let us go back to the first paragraph.

يشهد هذا الشهر حراكاً برلمانياً عربياً مكثفاً، للوقوف سداً منيعاً في وجه الهجمات الإسرائيلية - الأمريكية العاتية، التي تستمر في غيبتها وظلمها لشعوب المنطقة العربية، وعلى رأسها الشعب الفلسطيني الصامد على ثرى فلسطين المقدس. ولأن فلسطين في العقل والعين والقلب، فقد انعقد المؤتمر الثلاثين الطارئ للاتحاد البرلماني العربي،

ليجدد عزمنا ووقوفنا إلى جانب إخوتنا الفلسطينيين في نضالهم المشرف ضد آلة القتل
الإسرائيلية وأدواتها الإجرامية التوسعية المتمثلة بمستوطنين أصبحوا رسلاً للشيطان
وفكره الضلالي.

- يشهد: witness
- حراك: movement
- مكثف: intensified/extensive
- وكلمة (extensive) أفضل من كلمة (intensified) هنا.
- وهنا لا نستخدم كلمة (massive) لأن لها (negative connotation).
- عاتية: aggressive/ferocious
- ولهايتين الكلمتين (negative connotation) يتناسب مع السياق، وهنا لا يمكن أن
نستخدم كلمة (strong) لأن معناها مطاط وحيادي، ونحن هنا بصدد البحث عن كلمة سلبية
تناسب المعنى السلبي للهجمات الإسرائيلية - الأمريكية.
- الظلم: oppression
- صنامد: resilient
- ثرى مقدس: holy land
- مؤتمر طارئ: urgent conference
- انعقد: held/convended
- الاتحاد البرلماني العربي:

The Arab Parliamentary Union

- عزم: determination
- نضال: struggle
- مشرف: noble/honorable
- توسعية: expansive
- مستوطنين: settlers
- رسل الشيطان: devil's messengers

Who would like to try?

Student:

An intensified Arab parliamentary movement takes place this month defending against Israeli-American attacks which continue oppressing the Arab peoples on top of them the Palestinian people standing on the holy Palestinian land / soil.

Professor:

ببساطة يمكن أن نقولي: (this month witnesses).
وإياكم أن تقولوا (is witnessing)، ولكن ما الفرق بين (is witnessing) و (witnesses)؟
(is witnessing) تعني أن هذا الأمر يحدث في لحظة الكلام، ومن الممكن جدًا أن ترد

خيارات كهذه في الامتحان.

We can say,

This month witnesses an intensive Arab parliamentary movement to firmly stand against the aggressive American-Israeli attacks which continue its oppression and injustice of the Arab area peoples at the top of which the resilient Palestinian people on the holy land of Palestine and because Palestine is in the mind, eye, and heart, the urgent 30th conference of the Arab Parliamentary Union convened/held to renew our determination to stand by our Palestinian brothers in their noble/ honorable struggle against the Israeli killing machine and its expansive criminal tools/means represented by settlers to turn / to be devil's messengers and its

What about (فكره الضلالي)?

Student: dark ideas

Student: evil thoughts

Professor:

سنرى معنى (فكره الضلالي) في الأسبوع القادم.
قوموا بترجمة باقي النص للأسبوع القادم لأننا سنقوم بترجمته ثم سنترجم نص آخر من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية.

«THANK YOU»



Page:

مؤسسة العادي للخدمات الطلابية

Group:

العادي للخدمات الطلابية (قسم الادب الانكليزي- قسم الترجمة التعليم المفتوح)



027171

Political Texts 3:1



OL/T2/AYDI 2020